Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteś zmęczona mnóstwem swych planów!\* Niech wstaną i ocalą cię dzielący niebiosa,\*\* obserwatorzy gwiazd, oznajmiający co miesiąc, skąd na ciebie przyjdą\*\*\* (nieszczęścia).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś zmęczona. Za dużo do przemyślenia! Niech wstaną i pomogą ci badacze nieba, obserwatorzy gwiazd, oznajmiający co miesiąc, skąd i co nadciąga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteś zmęczona mnóstwem swoich rad. Niech teraz staną astrolodzy, ci, którzy przypatrują się gwiazdom, ci, którzy przepowiadają co miesiąc, co ma się wydarzyć, i niech cię wybawią z tego, co ma przyjść na ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustawasz z mnóstwem rad twoich; niechajże teraz staną praktykarze, którzy się przypatrują gwiazdom, którzy dawają znać, co ma być każdego miesiąca, a niech cię wybawią z tego, co ma przyjść na cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustałaś w mnóstwie rad twoich, niechże staną a zbawią cię praktykarze niebiescy, którzy patrzali na gwiazdy i rachowali księżyce, aby z nich opowiadali, co na cię miało przyść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Masz już dosyć mnóstwa twoich doradców. Niechaj się stawią, by cię ocalić, owi opisywacze nieba, którzy badają gwiazdy, przepowiadają na każdy miesiąc, co ma się tobie przydarzyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Utrudziłaś się mnóstwem swoich zamysłów. Niech wystąpią i niech ci pomogą badacze firmamentu niebieskiego, oglądacze gwiazd, którzy co miesiąc ogłaszają, co ma cię spotkać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmęczyłaś się mnóstwem swych zamysłów. Niech przyjdą i niech cię wybawią ci, którzy badają niebiosa, wpatrują się w gwiazdy i przepowiadają na każdy miesiąc, co ma cię spotkać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteś bezsilna, choć licznych masz doradców. Niechaj się stawią! Niech cię uratują badacze nieba i znawcy gwiazd, którzy z faz księżyca ogłaszają, jakich wydarzeń powinnaś się spodziewać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyczerpałaś się mnogością swoich pomysłów; niechże powstaną i niech cię ratują ci, którzy wymierzają niebiosa, ci, którzy gwiazdy badają, wróżą według nowiu księżyca o tym, co cię ma spotkać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти струдилася у твоїх радах. Хай стануть і спасуть тебе астрологи неба, ті, що дивляться на звізди, хай тобі сповістять, що має на тебе найти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyczerpałaś się mnóstwem twoich rad; niech powstaną i niech cię teraz wyzwolą ci, którzy dzielą niebo, badacze gwiazd, co wróżą każdego nowiu o tym, co cię ma spotkać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znużyłaś się mnóstwem swoich doradców. Niech teraz powstaną i cię wybawią, czciciele niebios, obserwujący gwiazdy, ci, którzy podczas dni nowiu dzielą się wiedzą o tym, co na ciebie przyjdzie. |

1. 1) Lub: rad. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzielący niebiosa, wg qere הֹבְרֵי (howre): (ci, którzy) podzielili niebiosa, wg ketiw הָבְרּו (hawru). Wg 1QIsa a : przyłączający się do niebios, חוברי (zob. <x>290 44:11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przyjdą, יָבֹאּו : wg 1QIsa a : przyjdzie, יבוא . [↑](#footnote-ref-4)